

Presentación de un corpus para el estudio del español actual en Guinea Ecuatorial

*Sandra Schlumpf*¹
Universität Basel, Suiza

*Sara Carreira*²
Universität Basel, Suiza

Resumen

El objetivo de esta contribución es presentar un corpus de datos para el estudio del español actual de Guinea Ecuatorial que fue recogido durante una estancia de investigación en la isla de Bioko y la región continental de Río Muni en febrero y marzo de 2022. Este corpus contiene datos orales y escritos de hombres y mujeres que pertenecen a diferentes etnias y grupos etarios, viven en distintas partes del país y poseen niveles de instrucción variados. Después de ofrecer una visión de conjunto de la geografía, la composición étnica, la historia y el panorama sociolingüístico de Guinea Ecuatorial, el artículo ahonda en el proceso de recogida de datos y los instrumentos de análisis empleados. A continuación, se describen las propiedades de

¹ Para correspondencia, dirigirse a: Sandra Schlumpf (sandra.schlumpf@unibas.ch), Universität Basel, Departement Sprach- und Literaturwissenschaften, Seminar für Iberoromanistik, Maiengasse 51, CH-4056 Basel, Suiza. ORCID iD: 0000-0001-6316-1694.

² Para correspondencia, dirigirse a: Sara Carreira (sara.carreira@unibas.ch), Universität Basel, Departement Sprach- und Literaturwissenschaften, Seminar für Iberoromanistik, Maiengasse 51, CH-4056 Basel, Suiza.

la muestra, los programas empleados en el análisis de los datos, así como los estudios previstos.

Palabras clave: Guinea Ecuatorial; español; corpus; sociolingüística; dialectología

PRESENTATION OF A CORPUS FOR THE STUDY OF THE CURRENT
SPANISH OF EQUATORIAL GUINEA

Abstract

The aim of this contribution is to present a corpus of data for the study of the current Spanish of Equatorial Guinea that was collected during a research stay on the island of Bioko and the mainland region of Río Muni in February and March 2022. This corpus contains oral and written data from men and women who belong to different ethnic and age groups, live in different parts of the country, and have varying levels of education. After providing an overview of the geography, ethnic composition, history and sociolinguistic landscape of Equatorial Guinea, the article delves into the data collection process and the analysis tools used. It then describes the properties of the sample, the programs used in the data analysis, as well as the planned studies.

Keywords: Equatorial Guinea; Spanish; Corpus; Sociolinguistics; Dialectology

Recibido: 14/04/23

Aceptado: 13/03/24.

1. INTRODUCCIÓN

Guinea Ecuatorial representa el único país oficialmente hispanohablante en África y se caracteriza por una compleja situación de contacto entre distintas lenguas europeas, bantúes y de formación mixta. La obra más extensa y completa que se ha publicado hasta hoy sobre el español de Guinea Ecuatorial es *La lengua española en Guinea Ecuatorial* de Antonio Quilis y Celia Casado-Fresnillo (Quilis y Casado-Fresnillo 1995). Este estudio se basa en una amplia muestra de datos orales y escritos recogidos *in situ* en distintas partes del país. Los autores centran su análisis en el nivel fonético-fonológico y morfosintáctico, el enunciado y el léxico. La obra contiene, asimismo, un capítulo sobre las actitudes de la población guineoecuatorialiana

hacia la lengua española. Además de los autores anteriores, que asimismo cuentan con una serie de artículos y capítulos dedicados a Guinea Ecuatorial (entre ellos, Casado-Fresnillo 1995; Quilis 1992; Quilis y Casado-Fresnillo 1993), otros como John M. Lipski y Germán De Granda han dedicado buena parte de su investigación al español hablado en el país (véanse De Granda 1984a, 1991a, 1991b, 2003; Lipski 1985, 1990, 2004, 2014, 2016). Otro estudio amplio, esta vez escrito desde la perspectiva de un lingüista perteneciente a la propia comunidad guineoecuatorial, es la obra *El español guineano: interferencias, guineanismos* de Julián Bibang Oyee (ethnol 2002) (cf. también Bibang Oyee 2009). Más recientemente, Susana Castillo Rodríguez ha publicado varios trabajos sobre la colonización lingüística de Guinea Ecuatorial (Castillo Rodríguez 2013, 2015, 2016a, 2020) y sobre los resultados léxicos del contacto intenso que se produjo a partir del siglo XIX entre Guinea Ecuatorial y Cuba (Castillo Rodríguez 2016b). En 2022, la misma autora muestra que los estudios (socio)lingüísticos sobre Guinea Ecuatorial no se deberían limitar exclusivamente al español (Castillo Rodríguez 2022). Los datos que ofrece revelan que la mayoría de los guineoecuatorianos emplean con fluidez las distintas lenguas que forman parte de su repertorio lingüístico, lo cual se manifiesta a través de fenómenos de alternancias de código, innovaciones lingüísticas y el empleo de variedades lingüísticas como el mangüeta. Esta fluidez entre las distintas lenguas se acentúa en áreas fronterizas como, por ejemplo, la ciudad de Ebibeyín. Entre los trabajos más recientes que se dedican al español hablado en Guinea Ecuatorial, asimismo son de señalar los de Julián Bibang Oyee y Mikel Larre Muñoz (2020), así como de Práxedes Rabat Makambo (2021). Para terminar, en los últimos años, Sandra Schlumpf ha centrado su investigación en la comunidad guineoecuatorial residente en la Comunidad Autónoma de Madrid y ha realizado numerosas entrevistas sociolingüísticas con personas originarias de Guinea Ecuatorial. A partir de este corpus, la autora aborda aspectos como las actitudes de los migrantes guineoecuatorianos tanto hacia el español madrileño y guineoecuatorial como hacia otras lenguas habladas en el país (Schlumpf 2018, 2020a, 2020b, 2024), rasgos lingüísticos escogidos del español guineoecuatorial (2021a), así como el uso de términos metalingüísticos para describir la forma en que los guineoecuatorianos hablan (o supuestamente deberían) hablar el español, como *castizar*, *disparar*, *disparates* y *guineo* / *guíneo* (Schlumpf 2021b). Schlumpf (2022) resume los hallazgos principales de esta investigación.

A raíz de lo expuesto, llama la atención la escasez de estudios actuales que se basan en datos recogidos en Guinea Ecuatorial. Buena parte de las obras sobre el español de Guinea Ecuatorial se sustentan en datos recopilados durante los años 70 y 80 del siglo pasado. Resulta, por tanto, fundamental

realizar nuevos estudios que se basen en datos actuales recogidos en el país con el propósito de conocer su situación sociolingüística, las actitudes lingüísticas de la población y las propiedades de la variedad (o las variedades) de la lengua española que se hablan en las distintas partes del país. El corpus de datos que se presenta en este artículo se propone llenar esta laguna. Se trata de un corpus extenso y heterogéneo, recogido en la isla de Bioko y la parte continental de Río Muni en febrero y marzo del año 2022. Este corpus permitirá realizar una amplia gama de análisis tanto de índole sociolingüística como de corte dialectológico.

Después de este breve estado de la cuestión de los estudios lingüísticos publicados hasta la fecha sobre el español guineoecuadoriano, en el siguiente apartado ofrecemos un panorama geográfico, étnico, histórico y sociolingüístico de Guinea Ecuatorial. En el apartado 3 nos centramos en el proceso de recogida de datos. Proseguimos con una descripción de los cinco instrumentos de análisis empleados para constituir nuestro corpus de datos en el apartado 4. El apartado 5 está dedicado a la descripción tanto de la muestra total como de las submuestras de acuerdo con los distintos métodos de análisis empleados. En el apartado 6 tratamos el procesamiento y el análisis de los datos, describiendo el programa y las convenciones que hemos seguido durante la transcripción de los datos orales, así como las herramientas empleadas para el análisis de los datos. El apartado 7 resume los estudios que tenemos previsto realizar a partir de nuestro corpus de datos, antes de que cerremos con algunas conclusiones en el apartado 8.

2. PANORAMA GEOGRÁFICO, ÉTNICO, HISTÓRICO Y SOCIOLINGÜÍSTICO DE GUINEA ECUATORIAL

La República de Guinea Ecuatorial está situada en la parte occidental del continente africano y hace frontera con Camerún y Gabón, ambos países en buena parte francófonos. Se trata de uno de los países más pequeños de África: su territorio tiene una superficie de solo 28 051 km² y una población de aproximadamente 1,5 millones de habitantes³. En 2020, el 73% de la

³ Las cifras disponibles varían ligeramente desde 1 497 000 (según UNDESA 2022, citado en Ethnologue 2023, p. 6), pasando por 1 536 336 (según Worldometer Population, a 28 de enero de 2023), hasta 1 634 000 (según DatosMundial.com).

población residía en las zonas urbanas del país, porcentaje que ha venido aumentando drásticamente desde el año 1980, cuando dicho porcentaje aún correspondía al 28% (Worldometer Demographics).

El país consta de una parte continental y otra insular (ver Mapa 1). La primera, Río Muni, se halla en la parte oeste del continente africano, entre Camerún y Gabón. Aquí se encuentra la ciudad de Bata, la más importante después de la capital Malabo. La parte insular se compone de tres territorios: la isla de Bioko (antes llamada Fernando Poo), situada en el Golfo de Biafra, con la capital Malabo en la costa norte; la isla de Annobón, bastante alejada del resto del territorio guineoecuatorial; y las pequeñas islas de Corisco, Elobey Grande y Elobey Chico, deshabitadas en la actualidad y ubicadas en la Bahía de Corisco, delante de las costas más meridionales de Río Muni.



Mapa 1. Guinea Ecuatorial (mapa propio elaborado a partir de Google Maps)

Esta fragmentación geográfica se refleja, asimismo, en el plano étnico y lingüístico. De los numerosos grupos étnicos que conviven en Guinea Ecuatorial, los fang representan el grupo mayoritario. Proviene originalmente del interior de la parte continental, aunque desde la independencia del país en 1968 se han expandido hacia la costa de Río Muni y la isla de Bioko, especialmente a la capital Malabo, donde hoy dominan en el ámbito político, administrativo y económico. Los bubis son oriundos de la isla de Bioko y

representan el segundo grupo étnico más numeroso del país. En el litoral de Río Muni, se asientan los grupos playeros: kombe / ndowé, benga, bujeba / bisió, balengue y baseke. En la actualidad, se encuentran en retroceso, a causa de la creciente presencia de la etnia fang en esta parte del territorio continental. Por último, los annoboneses proceden de la isla de Annobón, aunque en la actualidad una parte considerable de la comunidad reside en la capital Malabo (para más información acerca de los distintos grupos étnicos y sus lenguas, consúltense Bolekia Boleká 2002; De Granda 1984b, 1985).

La presencia española en Guinea Ecuatorial comienza en 1778 con el Tratado de El Pardo donde Portugal traspassa a España su soberanía sobre Annobón y Fernando Poo y sus derechos de comercio y navegación en el territorio continental del Níger Ogoué a cambio de ciertos territorios en el Río de la Plata. Pese a lo anterior, no es hasta mediados del siglo XIX que se inicia la verdadera colonización española de Guinea Ecuatorial. En 1827, se traslada el Tribunal Mixto, cuyo propósito es abolir la trata de esclavos, de Freetown (Sierra Leona) a Fernando Poo. En los próximos cinco años, se produce una colonización británica de la isla, un período que, pese a su corta duración, tiene consecuencias importantes en el plano lingüístico hasta hoy en día. A partir de 1848, se intensifica la colonización española de Guinea Ecuatorial, si bien primero se limita a Fernando Poo. La colonización del territorio continental es aún más tardía y empieza a partir de los años veinte del siglo XX. El período colonial es poco duradero, pues ya en 1960 los territorios de Guinea Ecuatorial se convierten en provincias de España, cuatro años más tarde estas obtienen el estatuto de autonomía y, finalmente, el 12 de octubre de 1968 se proclama la independencia de la República de Guinea Ecuatorial. A esto le siguen once años de dictadura bajo Francisco Macías Nguema Bidyogo. En 1979, se produce un golpe de Estado, conocido como el Golpe de la Libertad, liderado por el sobrino de Macías, Teodoro Obiang Nguema Mbasogo. Desde entonces, este último se encuentra en el poder. El pasado 26 de noviembre de 2022, Teodoro Obiang ha sido reelegido como presidente de Guinea Ecuatorial para los próximos siete años⁴ (para profundizar en la historia de Guinea Ecuatoria, véanse Bolekia Boleká 2003; Liniger-Goumaz 2000; Ndongo-Bidyogo 2020).

Desde una perspectiva sociolingüística, Guinea Ecuatorial ofrece una gran diversidad, pese a su reducido territorio y número de habitantes. Las

⁴ Real Ecuatorial Guinea (2022): “Obiang Nguema Mbasogo, reelegido Presidente de Guinea Ecuatorial para los próximos 7 años”, <https://realequatorialguinea.com/destacado/politica/obiang-nguema-mbasogo-reelegido-presidente-de-guinea-ecuatorial-para-los-proximos-7-anos/> [Consulta 04/01/2023].

lenguas habladas en el país varían no solo por lo que concierne a su historia y evolución, sino también con respecto a su difusión, prestigio y estatus oficial. Las siguientes lenguas forman parte del panorama lingüístico del país: las lenguas autóctonas de la familia de las lenguas bantúes, entre ellas, el fang y el bubi (cf. Bolekia Boleká 2002, 2022); el fá d'ambô, una lengua criolla hablada en la isla de Annobón, originada a partir del contacto de lenguas locales con el portugués (cf. Hagemeyer y Zamora 2016; Zamora Segorbe 2009); el pichi, un criollo de base léxica inglesa (cf. Yakpo 2013, 2016a, 2016b); y las tres lenguas europeas que en la actualidad constituyen las lenguas oficiales de Guinea Ecuatorial: el español, el francés y el portugués⁵. Ahora bien, estas lenguas no solo coexisten en la sociedad guineoecuatorial, sino que se fusionan, alternan y se influyen mutuamente. Es por eso que tiene poco sentido hablar de lenguas claramente diferenciadas. En cambio, “speakers’ profiles can be better described and understood in terms of registers and repertoires than in terms of discrete languages” (Lüpke y Storch 2013: 2). Sobre todo entre los jóvenes de Guinea Ecuatorial, se muestran repertorios multilingües altamente dinámicos, en los que el español puede ocupar la posición de L2 o L3, pero también, cada vez más, sobre todo en las zonas urbanas, de L1. La fluidez en los repertorios y la facilidad con que los guineoecuatorialianos alternan entre distintos códigos lingüísticos, cuyos límites se hacen cada vez más borrosos, van acompañados de innovaciones lingüísticas y códigos locales (un buen acercamiento a los repertorios multilingües de los guineoecuatorialianos se encuentra en Castillo Rodríguez 2022: 92–100). Aunque en opinión de algunos, estas *mezclas* lingüísticas no están bien vistas, según otros se trata de la comunicación natural en un territorio multicultural, multiétnico y plurilingüe como lo es Guinea Ecuatorial. La coexistencia y alternancia de lenguas son claramente mayores en los centros urbanos (sobre todo, en Malabo y Bata) que en las áreas rurales; y se da un contacto intensificado con el francés en las zonas fronterizas de Río Muni, donde los frecuentes movimientos migratorios y los asentamientos de extranjeros han hecho aumentar la presencia y el uso de dicho idioma. En relación con el bubi, su territorio predominante son los poblados de la isla de Bioko, mientras que son las regiones del interior de Río Muni donde se muestra un predominio absoluto del fang. Todo ello justifica por qué cualquier estudio sociolingüístico sobre Guinea Ecuatorial debe tomar en consideración esta variación interna, al igual que estudios dialectológicos

⁵ Cabe mencionar que, mientras que el uso del francés va en aumento, sobre todo en Río Muni, gracias a los frecuentes contactos con extranjeros (especialmente de los países vecinos, Camerún y Gabón), el portugués no tiene apenas difusión en Guinea Ecuatorial.

sobre el español guineoecuadoriano, una variedad intensamente influenciada por el contacto longevo con las otras lenguas habladas en el país (*cf.* Bolekia Boleká y Schlumpf [aceptado]).

3. RECOGIDA DE DATOS Y PUNTOS DE ENCUESTA

El corpus de datos que se presenta en este artículo se recogió en el marco del proyecto de investigación *Improving the visibility of Equatorial Guinea as a Spanish-speaking country*, financiado por el Fondo Nacional Suizo de Investigaciones Científicas y dirigido por Sandra Schlumpf-Thurnherr⁶. El proyecto tiene una duración de cuatro años y se ha iniciado en febrero de 2021.

Los datos fueron recopilados por las autoras del presente artículo entre el 9 de febrero y el 10 de marzo de 2022 en ciudades y pueblos de la isla de Bioko y el territorio continental de Río Muni. En concreto, en la isla de Bioko, los puntos de encuesta fueron Malabo, Rebola, Basupú del Oeste y Batete (ver Mapa 2). En la parte continental, los datos se recogieron en Bata, Niefang, Aseng, Ebibeyín y Mongomo (ver Mapa 3).

⁶ Para más información sobre el proyecto, se puede consultar el siguiente enlace: <https://data.snf.ch/grants/grant/192228> [Última consulta 23/02/2023]. Debido a diferentes problemas relacionados con la protección de las personas que han participado en el proyecto, aún queda por decidir si el corpus recogido puede ponerse parcial o enteramente a disposición de la comunidad científica (por ejemplo, con ayuda de CLARIN – *Common Language Resources and Technology Infrastructure*). Mientras tanto, los investigadores interesados en el corpus se pueden poner en contacto con las autoras de este artículo.

De acuerdo con Worldometer Population, Bata es la ciudad con el mayor número de habitantes del país (173 046), seguido a poca distancia de la capital Malabo con 155 963 habitantes⁷. Doppelbauer (2019: 76, 2021: 309) sostiene que las dos principales ciudades del país están habitadas mayoritariamente por personas pertenecientes a la etnia fang. En este contexto, Aixelà-Cabré (2021: 155) habla de una “fanguización” de Bioko y, sobre todo, de la capital. Malabo representa en la actualidad el centro político y económico del país. Esta situación es una herencia de la época colonial, pues era aquí donde se hallaban las importantes plantaciones de cacao y la sede del gobierno de ultramar (Aixelà-Cabré 2021: 154). Desde el descubrimiento del petróleo en los años 90 del siglo pasado, la ciudad ha experimentado una expansión considerable (Aixelà-Cabré 2021: 159). En la actualidad, la población de Malabo es étnica y culturalmente diversa. Está formada por personas provenientes de las distintas partes del país, así como por extranjeros de otros países africanos (entre ellos, Camerún, Gabón, Senegal, Benín y Mali), países asiáticos, europeos y americanos (Aixelà-Cabré 2021: 158). Cabe señalar que una buena parte de los habitantes de la capital viven en condiciones precarias, debido a la falta de infraestructura urbana, las carencias en el sistema educativo y sanitario y el elevado coste de la vida (Aixelà-Cabré 2021: 158, 160).

Fuera de Malabo, la isla de Bioko es habitada mayoritariamente por personas que pertenecen a la etnia bubi (Doppelbauer 2018: 97). Según Doppelbauer (2019: 75, 2021: 309), Rebola representa hoy en día uno de los centros de la cultura bubi. Rebola está situado en la provincia de Bioko Norte y cuenta, según DatosMundial.com, con 5 450 habitantes⁸. Lamentablemente, no disponemos de datos demográficos correspondientes a Basupú del Oeste (también ubicado en Bioko Norte) ni de Batete (situado en Bioko Sur).

En Río Muni, nuestros primeros puntos de encuesta fuera de Bata fueron Niefang y Aseng, en la provincia Centro Sur. Tal y como se desprende del nombre de la primera localidad, *nie-fang* (fang: ‘frontera de los fang’), Niefang se consideraba anteriormente como el comienzo de la zona de asentamiento de los fang (Doppelbauer 2019: 75, 2021: 309). Según la Encuesta Demográfica y de Salud del Estado de Guinea Ecuatorial de 2011, el distrito de Niefang contaba entonces con 37 273 habitantes (EDSGE-I 2012: 4). Aseng es un pueblo que se halla a pocos kilómetros de Niefang y

⁷ De nuevo, las cifras varían. En DatosMundial.com se hallan los siguientes números: 187 000 habitantes en Malabo, 173 000 habitantes en Bata.

⁸ La Encuesta Demográfica y de Salud del Estado de Guinea Ecuatorial de 2011 indica el número de 8 259 para todo el municipio de Rebola (EDSGE-I 2012: 4).

que está constituido por una sola calle, casas, una iglesia, una escuela y el tradicional abaá (fang: ‘casa comunal’).

Ebibeyín constituye la capital de la provincia de Kié-Ntem y cuenta con 24 831 habitantes de acuerdo con Worldometer Population. Con ello, constituye la tercera ciudad más habitada del país. Mongomo es la ciudad de origen del presidente de Guinea Ecuatorial y se encuentra en la misma provincia, un poco más al sur. Cuenta con 6 390 habitantes según DatosMundial.com. Cabe resaltar que tanto Ebibeyín como Mongomo son ciudades fronterizas. Tal y como se puede desprender del Mapa 3, Ebibeyín limita con Camerún y Gabón, mientras que Mongomo únicamente con Gabón. Esta localización geográfica explica que el francés, junto al español y el fang, ocupa un papel importante en las interacciones cotidianas de los habitantes de estas ciudades.

Nuestro corpus se basa en datos recopilados en distintas y variadas localidades del país, que se encuentran en la isla de Bioko y en la parte continental de Río Muni. Como se verá más adelante, las muestras de los distintos lugares no presentan el mismo número de integrantes. Encuestamos al mayor número de participantes en la capital Malabo, seguida de la ciudad de Bata, los dos núcleos urbanos con el mayor número de habitantes del país. Es desde aquí que visitamos las demás ciudades y pueblos, donde el perfil y el número de participantes dependía, sobre todo, de factores prácticos, como el tiempo del que disponíamos para recoger los datos, los contactos locales que teníamos a nuestra disposición y la disponibilidad de las personas en las fechas de nuestra presencia. La diversidad de estos puntos de encuesta en relación con la proximidad o lejanía frente a los principales núcleos urbanos y el número de habitantes, al igual que el número de personas encuestadas en cada lugar, sus edades y niveles educativos, reflejan la diversidad sociocultural y lingüística de la población. Al mismo tiempo, procuramos que las circunstancias de la recogida de datos fuesen iguales o muy parecidas en todos los casos. El reto científico será diferenciar los rasgos lingüísticos y tendencias de uso generales (o muy generalizados) de otros más particulares o individuales (es decir, propios de ciertos grupos poblacionales o dependientes de factores biográficos individuales). Nuestras observaciones de campo apoyarán considerablemente la adecuada interpretación de los datos. En cualquier caso, somos conscientes de que el español de Guinea Ecuatorial no es uniforme, sino que ofrece grandes variaciones internas debidas a los siguientes factores, entre otros: lugar de nacimiento, edad, trayectoria de vida y lugar de residencia de cada persona, nivel y vías de formación, lenguas habladas, momento y situación de aprendizaje, etc.

A la hora de organizar y llevar a cabo el trabajo de campo nos encontramos con numerosos desafíos. Nuestro período de recogida de datos previsto

coincidió con la pandemia de la COVID-19, lo cual tuvo como resultado el cierre de las fronteras de Guinea Ecuatorial durante un mes y medio (6 de diciembre de 2021 hasta el 21 de enero de 2022). Una vez abiertas, viajamos al país a comienzos de febrero de 2022. No obstante, debido a la situación sanitaria, nos vimos confrontadas con varias medidas, entre ellas, estuvimos obligadas a someternos a una cuarentena de tres días y tuvimos que hacer varias pruebas PCR tanto antes como durante nuestra estancia en el país. Asimismo, durante el trabajo de campo tuvimos que considerar las restricciones impuestas por las autoridades en relación con la movilidad. Sin embargo, cabe destacar aquí que contamos con el apoyo de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española (AEGLE) y del Ministerio de Educación, Enseñanza Universitaria y Deportes, que nos otorgaron el permiso para circular libremente por el país durante el período de recolección de datos.

Guinea Ecuatorial se sitúa en el ecuador y se caracteriza por un clima tropical con una temperatura media anual de alrededor de 25-26 °C y una humedad elevada donde alternan épocas secas y de lluvia (INEGE 2018: 35)⁹. Se trata, por tanto, de condiciones climáticas bastante distintas a nuestro país de origen, lo cual influyó en el trabajo de campo. En relación con la situación climática, se encuentra la situación sanitaria del país, concretamente en relación con enfermedades como la fiebre amarilla, el paludismo y la fiebre tifoidea, que son frecuentes en el territorio. Lo anterior implicó varios preparativos y un comportamiento cuidadoso durante la estancia en relación con la alimentación y la vestimenta.

Por último, nos encontramos con dificultades por lo que respecta a la conexión a Internet, lo cual era una condición imprescindible para poder almacenar nuestros datos y estar en contacto con personas de nuestro equipo en la Universidad de Basilea.

Durante nuestra estancia en Guinea Ecuatorial fueron esenciales el apoyo y la colaboración con centros e instituciones locales, entre ellos, la AEGLE¹⁰ y los Centros Culturales de España en Malabo (CEEM)¹¹ y en Bata

⁹ Página web institucional del Gobierno de Guinea Ecuatorial: “El clima y el relieve”, https://www.guineaequatorialpress.com/noticias/el_clima_y_el_relieve [Consulta 27/01/2023].

¹⁰ Página web de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española (AEGLE), <https://www.aegle.gq/>; página de la AEGLE en el sitio web de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), <https://www.asale.org/academias/academia-ecuatoaguineana-de-la-lengua-espanola> [Últimas consultas 10/03/2023].

¹¹ Página web del Centro Cultural de España en Malabo (CEEM), <http://ccemalabo.es> [Última consulta 13/02/2023].

(CCEB)¹², así como nuestros contactos personales. Todos ellos nos apoyaron en relación con la movilidad en el país y la difusión de nuestro proyecto tanto entre un público académico como entre la población más amplia a través de presentaciones y la grabación de un podcast¹³. Además, fueron un factor esencial para entrar en contacto con la población autóctona y nos facilitaron el acceso a distintos espacios donde pudimos llevar a cabo las encuestas. Dichos espacios eran muy variados, entre ellos: el CCEM y el CCEB, el Centro Cultural Ecuatoguineano de Malabo, centros educativos, internados y congregaciones religiosas, restaurantes, establecimientos administrativos, el hogar de los participantes y al aire libre.

4. INSTRUMENTOS DE ANÁLISIS

El corpus de datos que recogimos en Guinea Ecuatorial se basa en distintos métodos, lo cual permite estudiar diferentes aspectos en relación con la situación sociolingüística del país, las funciones y propiedades del español guineoecuatorial, así como las actitudes lingüísticas de la población. En concreto, nuestra metodología triangula los siguientes métodos: un cuestionario sociolingüístico, un cuestionario lingüístico, una tarea narrativa, una entrevista sociolingüística y un *Verbal Guise Test*. Además, todas las personas que participaron en la encuesta firmaron una hoja de consentimiento en la que nos dieron su permiso para utilizar los datos de forma anonimizada con fines académicos y recibieron, a cambio, una copia firmada por nosotras.

El **cuestionario sociolingüístico** fue rellenado por todos los participantes de nuestra encuesta. Su propósito es conocer algunos datos personales como, por ejemplo, el sexo, la edad, el lugar de nacimiento y lugar de residencia, la primera lengua, etc., que pueden resultar importantes durante el análisis de los datos.

El segundo cuestionario que empleamos es un **cuestionario lingüístico** que está formado por 115 ítems reagrupados en diez actividades que tienen como objetivo estudiar una selección de fenómenos morfosintácticos y, en

¹² Página web del Centro Cultural de España en Bata (CCEB), <http://ccebata.es> [Última consulta 13/02/2023].

¹³ Se puede acceder al podcast mediante el siguiente enlace: https://www.ivoox.com/player_ej_82433479_6_1.html [Última consulta 09/01/2023].

menor medida, semántico-léxicos y pragmáticos del español de Guinea Ecuatorial. El cuestionario contiene distintos tipos de actividades que se alternan a lo largo del cuestionario. Por un lado, hay actividades donde los participantes autoevalúan su comportamiento lingüístico, las cuales comprenden preguntas cerradas de opción múltiple u opción doble con respuesta única, parejas de frases que se distinguen solamente en un rasgo, tablas y preguntas abiertas. Por otro lado, en diferentes actividades de juicio de aceptabilidad, los participantes tienen que valorar si ciertas oraciones se emplean de la forma presentada en su lugar de residencia. En caso negativo, se les pide que las reformulen según se dice en su entorno.

Varios autores concuerdan en que el cuestionario presenta la ventaja de poder integrar un número elevado de participantes en la investigación en relativamente poco tiempo (Gordon 2005: 958; Milroy y Gordon 2003: 52; Sakel y Everett 2012: 129). Además, el hecho de disponer exactamente de los mismos datos de todos los participantes permite comparar su comportamiento lingüístico. Por último, en nuestro caso concreto, el cuestionario nos permite estudiar una selección de fenómenos lingüísticos definidos previamente que no se producen necesariamente o de forma frecuente en los datos naturales. La gran mayoría de los participantes rellenó el cuestionario lingüístico de forma individual bajo la supervisión de, al menos, una de las investigadoras. Muchas veces, se trataba de grupos de personas que rellenaban el cuestionario simultáneamente. En unos pocos casos (personas mayores, personas con problemas de vista o personas con un nivel bajo de instrucción), la encuesta se tuvo que realizar individualmente y de forma oral.

En tercer lugar, realizamos una **tarea narrativa**. Para ello, habíamos creado una versión reducida y adaptada de la historia *Frog where are you?* de Mercer Mayer (1969). Se trata de una herramienta utilizada ya en numerosas investigaciones sobre la adquisición de primeras y segundas lenguas, así como en relación con distintos aspectos sobre narraciones infantiles (para el mundo hispanohablante, véanse Aguilar 2001, 2003; Balam, Lakshmanan y Couto 2021; López Ornat y Del Castillo 1994; Pearson 2002). Asimismo, se ha empleado para estudiar el uso de los verbos de movimiento (Berthele 2006). Nuestra versión del cuento en blanco y negro se compone de ocho viñetas de la versión original formada por veinticuatro, así como de cuatro imágenes suplementarias, dos al comienzo y dos al final de la historia. Esta versión narra la historia de un niño y su perro que un día deciden ir al bosque y que, después de vivir varias aventuras con otros animales, vuelven a casa. Incluimos este método con la intención principal de estimular la producción de la estructura “verbo de movimiento + *a/en* + destino”, uno de los rasgos más citados en relación con el español de Guinea Ecuatorial. Debido a que se trata de una tarea relativamente corta, especialmente en comparación con

el cuestionario lingüístico y la entrevista sociolingüística, pudimos realizarla con un considerable número de participantes.

La **entrevista sociolingüística** es de carácter semidirigido y está formada por relatos de vida. La investigadora dispone de una serie de preguntas que le permiten dirigir y animar la conversación, aunque el / la participante y sus intervenciones constituyen el motor central de la co-construcción de la conversación. Los siguientes ejes temáticos constituyen la guía de la conversación: saludos (e intercambio acerca de las formas de tratamiento); el tiempo; la familia, amistades y la sociedad; Guinea Ecuatorial y el lugar de residencia del / de la participante; la vida cotidiana y costumbres; estudios y trabajo; lenguas; expectativas de futuro; agradecimientos y despedida. Teniendo en cuenta estas temáticas, resulta obvio que las conversaciones tocan aspectos muy personales y pueden provocar reacciones y emociones en ambos interlocutores (*cf.* Cornejo, Mendoza y Rojas 2008: 34). Esto conlleva que los datos sacados de estas entrevistas deben tratarse con suma sensibilidad. Gracias a las semejanzas metodológicas, los datos derivados de estas entrevistas son comparables con las entrevistas recogidas entre 2017 y 2018 en la Comunidad de Madrid con personas procedentes de Guinea Ecuatorial¹⁴.

Finalmente, una parte de los encuestados participó en un **Verbal Guise Test**, cuyo propósito es identificar las actitudes de los hablantes hacia distintas variedades del español. Para esto, se creó una cinta-estímulo formada por seis audios de seis hombres que provienen de diferentes partes del mundo hispanohablante y que leen un mismo texto sobre la importancia de los cuentos para los niños y los adultos. Se optó por el empleo de seis voces masculinas y no un equilibrio entre hombres y mujeres para que el sexo no fuera un factor que pudiera influenciar la valoración de la voz. Los audios incluyen dos variedades peninsulares (madrileña y andaluza), dos hispanoamericanas (andina y argentina) y dos guineoecuatorianas (bubi y fang).

Después de escuchar cada audio dos veces, los participantes respondieron de forma escrita a una serie de preguntas en relación con la pronunciación, la persona y su lugar de origen. La actividad sobre la pronunciación y la primera parte sobre la persona se presenta bajo la forma de una escala de diferencial semántico que está formada por adjetivos opuestos (por ejemplo, pronunciación *agradable* o *desagradable*, o persona *distante* o *cercana*) donde los participantes tienen que seleccionar entre seis alternativas de

¹⁴ Ambos corpus de entrevistas fueron realizados por Sandra Schlumpf. Para más información acerca de las entrevistas con guineoecuatorianos en la Comunidad de Madrid, consúltese Schlumpf (2022: 16–21).

intensidad (extremadamente término A, bastante término A, más bien término A, más bien término B, bastante término B y extremadamente término B). Las parejas de adjetivos en relación con la persona se pueden reagrupar en tres categorías: la competencia personal, la integridad personal y las relaciones sociales. Como observación práctica, huelga decir que el *Verbal Guise Test* resultó ser la parte más complicada de toda la encuesta. En varias ocasiones, tuvimos que insistir repetidas veces en el funcionamiento de la prueba; asimismo, influyó su duración (demasiado larga, como debemos afirmar en retrospectiva); y en algunos casos los datos muy posiblemente se deban excluir del análisis, dado que ofrecen respuestas, o bien totalmente contradictorias, o bien casi idénticas en todos los audios.

Los distintos cuestionarios, así como la versión reducida y adaptada de la historia *Frog where are you?*, se sometieron a varias pruebas piloto en Basilea con estudiantes de Filología Hispánica y con personas hispanohablantes residentes en la ciudad, no vinculadas al mundo de la Filología, con perfiles heterogéneos en relación con el sexo, la edad y el nivel de instrucción. En el caso de los cuestionarios, las pruebas nos permitieron identificar y posteriormente adaptar los ítems que planteaban dificultades de comprensión. En la historia *Frog where are you?*, las pruebas permitieron comprobar si las imágenes seleccionadas presentaban una historia comprensible y permitían elicitación la estructura sintáctica bajo estudio (“verbo de movimiento + *a/en* + destino”).

En síntesis, la triangulación de estos distintos métodos permitirá completar y contrastar los resultados obtenidos a través de herramientas que generan datos de distinta naturaleza, tanto orales como escritos, y de esta forma ofrecer una visión más holística en relación la situación actual de la lengua española en Guinea Ecuatorial.

5. DESCRIPCIÓN DE LA MUESTRA

La recopilación de los datos tuvo lugar mediante el método conocido como “amigo de un amigo”, también denominado “bola de nieve” (Milroy y Gordon 2003: 32–33), a través de las redes de amistad de las investigadoras pertenecientes a la comunidad, así como gracias al apoyo de instituciones locales, como el CCEM, el CCEB y la AEGLE. El muestreo fue de tipo no aleatorio o selectivo (*judgement sampling*) (para más información acerca de este tipo de muestreo, pueden verse Moreno Fernández 2005 y Vida

Castro, Ávila Muñoz y Carriscondo Esquivel 2016). Los prerrequisitos para participar en el estudio fueron la nacionalidad guineoecuatoriana (independientemente del lugar de nacimiento de las personas) y el tiempo de residencia en otros países de habla hispana (una condición necesaria fue haber residido la mayor parte de la vida en Guinea Ecuatorial y un máximo de dos años en otro país hispanohablante). Durante la configuración de la muestra tuvimos en cuenta la variable de pre-estratificación lugar de residencia (Malabo, localidades de Bioko, Bata y localidades de Río Muni). En lo que sigue, presentamos la muestra completa de participantes, la cual corresponde al total de personas que, de algún que otro modo, participaron en la encuesta. Como hemos apuntado arriba, solamente del cuestionario sociolingüístico disponemos de datos de todos los participantes. Del resto de los instrumentos de análisis disponemos de muestras parciales, las cuales describiremos más adelante.

5.1. MUESTRA COMPLETA

La muestra total está formada por 186 personas: 89 hombres y 97 mujeres. Se trata, por tanto, de una muestra bastante equilibrada de acuerdo con el sexo de los participantes, un equilibrio que también se mantiene en las muestras parciales (*vid. infra*). La mayoría de las encuestas se realizaron en Malabo (64), seguido de Bata (44). Trabajamos con 31 personas en localidades de la isla de Bioko (Rebola: 11, Batete: 14, Basupú del Oeste: 6) y con 47 en localidades de Río Muni (Niefang: 22, Aseng: 11, Ebibeyín: 11, Mongomo: 3).

La edad de las personas varía entre 16 y 85 años y la edad media es de 37,25 años. El Gráfico 1 visualiza la distribución de los participantes en tres grupos generacionales: 18-34 años¹⁵, 35-54 años y 55 años en adelante.

¹⁵ Aquí incluimos a las únicas dos personas menores de edad, de 16 y 17 años, respectivamente.

Edad de los participantes

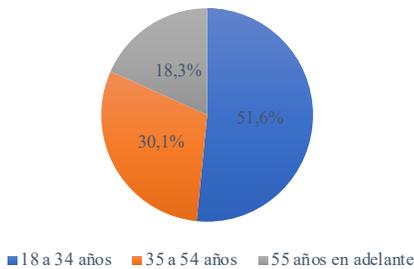


Gráfico 1. Edad de los participantes (muestra completa)

Observamos que el grupo de edad con el mayor número de integrantes es el que tiene entre 18 y 34 años con un poco más de la mitad de la muestra (51,6%). El número de participantes desciende a medida que aumenta la edad de los participantes (35-54 años: 30,1%, 55+ años: 18,3%). Esto se debe a una serie de factores. Primero, la población guineoecuatorial es muy joven con una edad media de 22,3 años (Worldometer Population). Además, tal y como anunciamos arriba, la mayor parte de los datos fue recopilada en las dos ciudades principales del país, Malabo y Bata. Aquí predomina aún más la población joven. Finalmente, otro factor que explica la gran proporción de personas jóvenes en la muestra es la forma y los lugares en que llevamos a cabo el reclutamiento de los participantes. En espacios como los Centros Culturales, los centros educativos, los internados y las congregaciones religiosas predominan personas jóvenes que realizan aquí su formación o participan regularmente en actividades extraescolares.

Las variables hasta aquí señaladas (sexo, lugar de la encuesta y edad) son las que seleccionamos para elaborar los códigos individuales de cada participante, que contienen las siguientes informaciones: número de la encuesta realizada, lugar de la encuesta, edad y sexo (M = *male* [hombre], F = *female* [mujer]). El código del primer participante es, por lo tanto: 001_Malabo33M.

Si pasamos a la pertenencia étnica, vemos en la Tabla 1 que prácticamente todas las etnias del país están representadas en la muestra, excepto las etnias balengue y baseke. Sin embargo, los participantes fang (58,1%) y bubi (26,3%) constituyen la clara mayoría, con una marcada diferencia entre ellas, lo cual refleja la composición étnica de la población guineoecuatorial. La mayoría de los participantes pertenecen a una sola etnia, mientras que diez personas pertenecen a dos o tres etnias, dado que son hijos de relaciones o matrimonios interétnicos. Se encuentran las siguientes combinaciones: fang

y bubi (3); fang, bubi y bujeba (1); fang y ndowé (1); bubi y annobonés (1), bubi y fernandino (1); bubi y bujeba (1); bubi y ndowé (1).

Etnia	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa (%)
fang	108	58,1
bubi	49	26,3
ndowé	8	4,3
benga	1	0,5
bujeba	5	2,7
annobonés	4	2,2
saotomense	1	0,5
más de una etnia	10	5,4
total	186	100,0

Tabla 1. Etnia de los participantes (muestra completa)

En los Gráficos 2 y 3, presentamos los datos en relación con el lugar de nacimiento y residencia actual de los participantes. Tal y como se desprende del Gráfico 3, la mayoría de los participantes en nuestro estudio viven en los dos grandes núcleos urbanos del país, Malabo (34,9%) y Bata (24,2%). No es desdeñable, sin embargo, el número de personas que viven en otras localidades de la parte continental: representan aproximadamente el mismo porcentaje como los que residen en la capital de Río Muni (25,3%).

Lugar de nacimiento

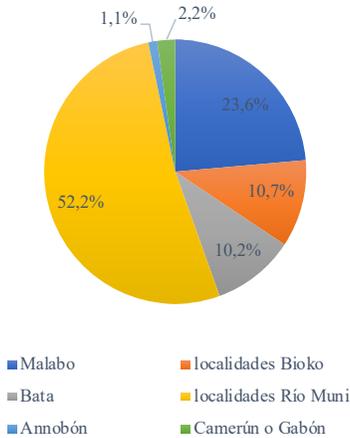


Gráfico 2. Lugar de nacimiento
(muestra completa)

Lugar de residencia actual

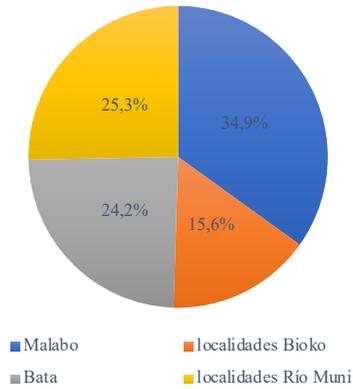


Gráfico 3. Lugar de residencia actual
(muestra completa)

Si se comparan los porcentajes en relación con el lugar de residencia actual y el lugar de nacimiento, llama la atención que un poco más de la mitad de nuestros participantes nació en una localidad de la parte continental; sin embargo, aproximadamente la mitad de ellos ya no vive allí. En cambio, el número de personas que reside actualmente en Malabo y Bata supera al de las personas que nacieron en estas ciudades. Esto refleja el importante éxodo poblacional de las zonas rurales del país a las grandes ciudades que se ha producido en las últimas décadas, el cual parece ser particularmente fuerte en el caso de las localidades del interior de Río Muni. Esta misma dinámica intensifica, asimismo, el porcentaje de población joven que vive en las ciudades: muchos jóvenes se ven obligados a trasladarse a los núcleos urbanos para hacer o continuar una formación o para encontrar trabajo. En el caso de la parte insular, resalta el hecho de que el número de personas que vive fuera de Malabo supera el que nació allí. Esto se debe a que una parte de los maestros con los que trabajamos en el colegio de Basupú del Oeste había nacido en Malabo y se había trasladado posteriormente, por motivos laborales, a Basupú del Oeste, que se encuentra a solo 10 km al oeste de la capital. En el caso de Rebola, otra localidad muy próxima a Malabo (a unos 15 km de distancia hacia el este), varios de los encuestados habían nacido en la capital y algunos habían vivido algunos años allí, antes de mudarse a Rebola.

La Tabla 2 recoge la información en relación con el nivel educativo de nuestros participantes. Los datos evidencian que todos los niveles de instrucción están representados. Así pues, trabajamos con personas prácticamente sin estudios, al igual que con personas con estudios primarios, secundarios, profesionales y universitarios. No obstante, se identifica un claro predominio de personas que disponen de estudios secundarios (30,6%), profesionales (23,7%) y universitarios (34,9%). Esto se debe, una vez más, a que la mayoría de nuestros participantes son personas jóvenes que viven en los principales núcleos urbanos, donde han realizado o están realizando una formación.

Estudios	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa (%)
ningunos	1	0,5
curso de alfabetización	2	1,1
primarios	14	7,6
secundarios	57	30,6
profesionales	44	23,7
universitarios	65	34,9
respuestas no válidas	3	1,6
total	186	100

Tabla 2. Estudios de los participantes (muestra completa)

En relación con la situación laboral de los participantes, aproximadamente una cuarta parte está estudiando en el momento de la encuesta (25,3%), lo cual es el resultado de la participación de muchos jóvenes. Un poco más de la mitad está trabajando (55,4%); el 4,8% se dedica a la agricultura; el 10,2% no trabaja, pese a que se encuentra en edad laboral; y el 2,7% está jubilado. Un participante no ha respondido a esta pregunta y dos respuestas son inválidas. Pese a que la mayoría de nuestros participantes dispone de un nivel de estudios relativamente alto, el 37,6% tiene ingresos que no superan los 200 000 XAF (lo cual equivalía en febrero de 2022 a aproximadamente 317 euros)¹⁶. Un poco menos de la mitad carece de ingresos mensuales. El número alto de personas que no tienen un salario mensual se debe a que

¹⁶ La moneda empleada en Guinea Ecuatorial es el franco CFA de África Central, usado igualmente en los países vecinos de Camerún y Gabón, igual que en la República Centroafricana, en Chad y en la República del Congo. Para el cálculo de francos CFA en euros nos hemos atendido al conversor de divisas de Oanda: <https://www.oanda.com/currency-converter/> [Consulta 10/02/2023].

muchos participantes están siguiendo una formación en el momento de la encuesta y a la alta tasa de desempleo de más del 9%¹⁷. Las personas con un salario mensual superior a 200 000 XAF representan únicamente el 8,6% de la muestra. En la mayoría de estos casos, se trata de personas con estudios profesionales o universitarios.

5.2. SUBMUESTRAS: MUESTRAS PARCIALES SEGÚN HERRAMIENTAS DE ANÁLISIS

Pasemos ahora a la descripción de las distintas submuestras. La submuestra con el mayor número de integrantes está formada por las 152 personas (73 hombres y 79 mujeres) que rellenaron el **cuestionario lingüístico**. Esto se debe a que, como mencionamos antes, se trata de una tarea que se puede realizar generalmente con varias personas de forma simultánea, dado que cada una rellena su cuestionario de manera independiente. En cuanto a los perfiles sociodemográficos, esta submuestra refleja en grandes líneas las características de la muestra completa. Sin embargo, cabe resaltar que únicamente la mitad de las 34 personas mayores de 55 años realizó esta tarea y que en el pueblo de Aseng ningún participante relleno el cuestionario lingüístico. En esta última localidad, un poco más de la mitad de los participantes supera los 55 años y la mayoría dispone solo de estudios primarios. Estos dos factores, es decir, la edad avanzada de los participantes y su nivel bajo de instrucción, repercuten en su capacidad lectora y de reflexión metalingüística, las cuales en varios casos se vieron dificultadas, además, por problemas individuales de visión. Todo ello explica que haya resultado difícil para estas personas realizar de forma individual una tarea escrita de índole metalingüística como la del cuestionario lingüístico.

También la submuestra de las *frog stories* es muy amplia con 135 personas (66 hombres y 69 mujeres). Estas historias tienen una duración de entre 51 segundos y 7 minutos y 53 segundos, lo cual da una duración media de 2 minutos y 54 segundos y una duración total de 393 minutos (43 925 tokens). Las *frog stories*, igual que las entrevistas, se tuvieron que realizar siempre de forma individual, con la presencia de una de las investigadoras. A diferencia de la entrevista, la *frog story* presenta la ventaja de que es una tarea muy corta y, además, lúdica. Disponemos, por ende, de una muestra

¹⁷ Knoema: *Atlas mundial de datos. Guinea Ecuatorial - Tasa de desempleo*, <https://knoema.es/atlas/Guinea-Ecuatorial/Tasa-de-desempleo> [Consulta 28/02/2023].

de habla oral espontánea, elicitada a partir de un *input* visual idéntico, de un número amplio y heterogéneo de personas, que en el futuro podrá ser objeto de distintos análisis fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos. Al igual que en el caso de la submuestra del cuestionario lingüístico, los participantes que realizaron la tarea narrativa presentan a grandes rasgos las mismas propiedades sociodemográficas que la muestra global.

La **entrevista sociolingüística** la pudimos realizar con 62 personas (30 hombres y 32 mujeres). Las conversaciones tienen una duración de entre 21 minutos y 1 hora y 42 minutos; la duración media es de 46 minutos y la suma total de 47 horas y 37 minutos. A partir de estas 62 entrevistas, seleccionamos un corpus núcleo compuesto por 36 entrevistas y preestratificado de acuerdo con dos variables: el sexo (hombres y mujeres) y el lugar de residencia de los participantes (Malabo, localidades de Bioko, Bata y localidades de Río Muni). Tal y como se puede apreciar en la Tabla 3, de los dos grandes núcleos urbanos Malabo y Bata el corpus núcleo contiene cinco hombres y cinco mujeres, mientras que de las localidades de Bioko y de Río Muni se seleccionaron en ambos casos cuatro personas de cada sexo. Las etnias están representadas como sigue: fang (15), bubi (14), fang y bubi (1), kombe (4), bisió (1), annobonés (1). Los participantes seleccionados de las localidades de Bioko pertenecen todos a la etnia bubi, mientras que los representantes de las localidades de Río Muni son todos fang; las etnias de las personas seleccionadas de Malabo y Bata son más diversas, aunque con predominio bubi en Malabo y predominio fang en Bata. Si se compara la distribución étnica de este subcorpus con la de la muestra completa de nuestro estudio, salta a la vista que, mientras que en la muestra total el número de participantes fang es considerablemente mayor que el de los participantes bubis (107 fang vs. 49 bubis) –hecho que refleja la composición étnica de la población–, en esta selección de entrevistas optamos por una distribución equilibrada, que nos permitirá realizar estudios contrastivos entre estos dos grupos étnicos. Esta vía de análisis ya ha demostrado ser de gran interés en el corpus de entrevistas sociolingüísticas realizadas anteriormente en el contexto migratorio de Madrid, motivo por el cual nos proponemos continuar en esta dirección a partir del corpus recogido en Guinea Ecuatorial, lo cual asimismo permitirá estudios comparativos entre ambos corpus de datos. Las 36 entrevistas del corpus núcleo tienen una duración media de algo más de 46 minutos y una duración total de 27 horas y 52 minutos (263 698 tokens). Es este corpus núcleo de las entrevistas del que disponemos las transcripciones completas (ver apartado 6 *infra*) y el que nos servirá de base para los análisis sociolingüísticos y una selección de análisis lingüísticos detallados.

Bioko			Río Muni		
Malabo	Hombres	Mujeres	Bata	Hombres	Mujeres
	5	5		5	5
	Duración: 04:53:17	Duración: 03:37:55		Duración: 03:56:07	Duración: 03:41:11
Localidades de Bioko Rebola 4, Batete 3, Basupú del Oeste 1	Hombres	Mujeres	Localidades de Río Muni Niefang 3, Aseng 3, Ebibeyín 2	Hombres	Mujeres
	4	4		4	4
	Duración: 03:08:23	Duración: 02:11:32		Duración: 03:03:09	Duración: 03:20:32
Duración total Bioko: 13:51:07			Duración total Río Muni: 14:00:59		
Duración total: 27:52:06					

Tabla 3. Corpus núcleo de entrevistas sociolingüísticas

Por último, 58 personas han realizado el *Verbal Guise Test* (35 hombres y 23 mujeres). Como anunciamos arriba, el *Verbal Guise Test* fue para muchos participantes la parte más compleja de toda la encuesta. Durante la digitalización de los datos identificamos en varias ocasiones las mismas respuestas en todos los audios o respuestas claramente contradictorias. Decidimos, por ello, excluir a ciertas personas del estudio. La muestra reducida está formada por 44 personas (27 hombres y 17 mujeres).

6. TRANSCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DEL CORPUS

Los datos orales de las *frog stories* y del corpus núcleo de entrevistas se transcribieron con ayuda del programa EXMARaLDA¹⁸ y con el

¹⁸ EXMARaLDA: <https://exmaralda.org/de/> [Última consulta 24/02/2023]. Le agradecemos a Dr. Thomas Schmidt su valioso apoyo durante todo el procesamiento de los

apoyo de diferentes personas de la Universidad de Basilea¹⁹. Optamos por EXMARaLDA porque disponemos del contacto directo con Thomas Schmidt, el diseñador del programa, quien nos apoyó durante todo el proceso de transcripción, lematización y anotación de los datos. Igual que ELAN, EXMARaLDA permite crear para cada hablante varias líneas de transcripción y anotación, de manera que se pueden añadir de forma estructurada transcripciones fonéticas, anotaciones metalingüísticas y comentarios adicionales, entre otros. Asimismo, las transcripciones y anotaciones aparecen alineadas y sincronizadas con la pista de sonido. Una vez terminados la transcripción de los datos y el Etiquetado de Palabras (*Part of Speech Tagging / POS Tagging*) con la ayuda de la herramienta TreeTagger²⁰, EXMARaLDA ofrece distintas opciones de archivar, visualizar y exportar las transcripciones. Entre otras opciones, las transcripciones se pueden abrir en el navegador en formato .html, vinculadas o no a los archivos de audio, o en diferentes programas de tratamiento de textos en formato .rtf. Asimismo, EXMARaLDA es enteramente interoperable con otros programas como ELAN o PRAAT. Adicionalmente, EXMARaLDA ofrece la gran ventaja de que permite consultas y análisis (meta)lingüísticos a través de la herramienta integrada EXACT (*EXMARaLDA Analysis- and Concordance Tool*). Los resultados de las consultas tanto simples como complejas se visualizan en forma de concordancias que permiten filtrar y ordenar los resultados y a las que se pueden añadir columnas de anotación y categorización (meta)lingüísticas. Cada entrada de las concordancias sigue vinculada a la transcripción y el audio respectivos. Las tablas anotadas se pueden guardar dentro del mismo programa o se dejan exportar a otros como, por ejemplo, Excel.

Para la transcripción, elaboramos nuestras propias convenciones, que responden a las necesidades del proyecto. Por ejemplo, dado que nuestro interés no reside en los niveles fonético-fonológico y prosódico, prescindimos de una anotación detallada de dichos rasgos (salvo en casos fonéticos muy llamativos, los cuales anotamos según el Alfabético Fonético

datos desde su transcripción hasta su anotación.

¹⁹ Queremos expresar nuestro agradecimiento a todas las personas que nos han apoyado durante el proceso de transcripción y revisión. Las y los siguientes estudiantes de Filología Hispánica y del programa de Máster Lengua y Comunicación nos han apoyado en la transcripción de las entrevistas: Miriam Castro Rodríguez, Linda Ente, Peter Manser, Joel Jansen y Johannes Ritter. Linda Ente asimismo nos ha ayudado en la revisión de dichas transcripciones; y Dr. Ángel Berenguer Amador ha realizado la revisión de todas las *frog stories*.

²⁰ TreeTagger: <https://www.cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/> [Última consulta 24/02/2023].

Internacional en una línea aparte). En cambio, nos interesan aspectos morfosintácticos, léxicos y terminológicos, al igual que el uso de diferentes idiomas. En las líneas de transcripción principales, integramos los siguientes elementos: de los signos de puntuación ortográficos solo utilizamos los signos de interrogación y de exclamación; las comillas inglesas indican el comienzo y el final de intervenciones en estilo directo; guiones cortos indican elementos que faltan al comienzo o al final de una palabra; los dos puntos marcan alargamientos de sonidos claramente audibles; usamos marcas convencionalizadas para onomatopeyas y muletillas; las pausas solo las marcamos cuando superan los tres centésimos de segundos; y señalamos pasajes poco claros o ininteligibles. Para poder anotar aspectos de interés lingüístico y sociolingüístico, utilizamos líneas de anotación adicionales, donde trabajamos con las siguientes marcas: *sic* para palabras transcritas literalmente que difieren del uso estándar; *concordancia* para construcciones sintácticas llamativas por lo que respecta a género o número; *metalinguistic* para terminología metalingüística y explicaciones lingüísticas; y los códigos internacionales de Ethnologue para marcar el uso de idiomas distintos al español. Finalmente, indicamos en líneas de anotación adicionales intervenciones que no forman parte de la entrevista, fenómenos lingüísticos llamativos, así como observaciones de interés interno para el equipo de transcripción.

Por lo que se refiere a los cuestionarios escritos (sociolingüístico, lingüístico y *Verbal Guise Test*), debido a las circunstancias prácticas en el país en relación con la disponibilidad de dispositivos electrónicos y la conexión a Internet, nos vimos obligadas a realizar las encuestas en papel. Ello implica que posteriormente hayamos tenido que digitalizar, sistematizar y codificar todos los datos para poder someterlos a distintas pruebas estadísticas²¹. Estas se están llevando a cabo mediante el programa *Statistical Package of the Social Sciences* (SPSS) en la versión 28.0.1.0²². Antes de empezar con el análisis estadístico propiamente dicho, catalogamos todas las variables, tanto lingüísticas como extralingüísticas, en tres categorías: nominales / cardinales, ordinales y de intervalos (para más información acerca de estas tres categorías, consúltese Hernández Campoy y Almeida 2005: 202). Este paso fue imprescindible, dado que las distintas categorías requieren diferentes pruebas estadísticas. A continuación, trabajamos primero

²¹ Le agradecemos a Sara Ferizi (Universität Basel) su apoyo con la digitalización de los datos escritos.

²² Muchas gracias a Marina Haller (Universität Zürich / Universität St. Gallen) por introducirnos al programa estadístico SPSS y apoyarnos durante el análisis de nuestros datos.

con la estadística descriptiva y luego con la estadística inferencial. La primera implica el cálculo de frecuencias absolutas y relativas, así como de tablas de contingencia. La estadística inferencial, por su parte, permite calcular qué factores lingüísticos y sociales inciden en las variables bajo estudio y conocer la significación estadística de su asociación. Hasta la fecha hemos trabajado con la prueba ji-cuadrado (χ^2) con el propósito de averiguar si se produce una asociación estadísticamente significativa entre dos variables. En los casos en los que la frecuencia esperada en el 80% de las celdas del diseño experimental no es superior a cinco, condición necesaria para poder realizar la prueba ji-cuadrado, calculamos en un segundo paso la prueba exacta de Fisher. Más adelante, tenemos previsto completar este análisis mediante otras pruebas estadísticas. Tal y como hemos mencionado arriba, el *Verbal Guise Test* contiene escalas de diferencial semántico en relación con la evaluación de la persona que habla y su pronunciación. Aquí calculamos primero el valor mínimo y máximo, la media y la mediana para cada pareja de adjetivos. En un segundo paso juntamos todas las parejas de adjetivos correspondientes a la pronunciación y la persona de cada uno de los seis audios. Además, en el caso de las parejas de adjetivos sobre la persona, formamos tres grupos (los que se refieren a la competencia, la integridad y las relaciones sociales) y calculamos la media de las parejas perteneciente a cada bloque.

7. ESTUDIOS PREVISTOS

En el marco del proyecto *Improving the visibility of Equatorial Guinea as a Spanish-speaking country*, y en base al corpus de datos expuesto en el apartado anterior, están previstos una serie de estudios sociolingüísticos desde una perspectiva crítica postcolonial y estudios de variación lingüística. Los primeros se focalizarán en las actitudes y las ideologías lingüísticas de la población guineoecuatorial, en los conceptos de *norma* y *estándar* en relación con el español de Guinea Ecuatorial, en los contextos de uso y las funciones de las distintas lenguas que conviven en Guinea Ecuatorial, así como en las jerarquías y las asimetrías de poder que se producen entre ellas. Estos estudios nos permitirán obtener una visión local actualizada del posicionamiento de Guinea Ecuatorial en el mundo hispanohablante y del potencial y de los desafíos relacionados con el español que observa la propia población. De esta forma podremos describir con más precisión su papel como país hispanohablante y sus relaciones con otras regiones

hispanófonas. Los hallazgos de Guinea Ecuatorial se compararán, asimismo, con los resultados obtenidos en la comunidad guineoecuatorial residente en Madrid. También se realizarán estudios comparativos en relación con el uso lingüístico para ver hasta qué punto los guineoecuatorialianos en Madrid mantienen su propia variedad del español o se acomodan a la variedad madrileña con la que conviven a diario.

En cuanto a los estudios de variación lingüística, estos se centrarán en una selección de fenómenos lingüísticos en los niveles morfosintáctico, semántico, léxico-lexicográfico y pragmático-discursivo. Entre ellos se encuentran el uso de la estructura “verbo de movimiento + *a* / *en* + destino” y del sistema pronominal átono de tercera persona, el empleo de los verbos *oír*, *entender* y *escuchar*, de los términos *castizar* y *castizo* / *castizo*, así como *disparar* y *disparate* (véanse Schlumpf 2021a y 2021b para datos generados desde el contexto migratorio madrileño). Estos trabajos tendrán en cuenta la heterogeneidad de la población en relación con factores como la edad y el nivel educativo, así como las distintas situaciones de contacto lingüístico que se producen en el país y los posibles influjos de las lenguas locales sobre el español hablado en Guinea Ecuatorial.

8. CONCLUSIONES

Guinea Ecuatorial es en la actualidad el único país oficialmente hispanohablante en el continente africano. Aquí se produce una situación de contacto única entre el español y distintas lenguas autóctonas pertenecientes a la familia bantú y de formación mixta, así como el francés. Esto se refleja en prácticas lingüísticas que combinan las distintas lenguas en contacto a través de alternancias de códigos e influencias mutuas que pueden conducir incluso a la fusión de las distintas lenguas. Pese a esta situación sociolingüística única en el mundo hispanohablante, los estudios lingüísticos que se han publicado hasta la fecha sobre Guinea Ecuatorial se basan en su mayoría en datos recopilados hace más de cuarenta años, lo cual tiene como consecuencia que nuestro conocimiento sea deficiente respecto a la situación sociolingüística actual, así como los rasgos propios de la variedad (o las variedades) de la lengua española hablada en las distintas partes del país. El corpus que presentamos a lo largo de este artículo se propone llenar este vacío.

Se trata de un amplio corpus de datos, creado en el marco del proyecto *Improving the visibility of Equatorial Guinea as a Spanish-speaking country*,

que se basa en una estancia de investigación realizada en febrero y marzo de 2022 en Guinea Ecuatorial, concretamente en la isla de Bioko y la región continental de Río Muni. El corpus está formado por datos heterogéneos, tanto orales como escritos, generados a través de distintos cuestionarios (sociolingüístico, lingüístico y *Verbal Guise Test*), una tarea narrativa y una entrevista sociolingüística. Esta diversidad de los datos permitirá realizar análisis lingüísticos variados en relación con la situación sociolingüística del país, las propiedades del español guineoecuatorial, así como las actitudes lingüísticas de la población autóctona. En total disponemos de datos de 186 personas que forman una muestra variada en relación con factores tales como el lugar de residencia actual, la pertenencia étnica, la edad, el nivel de formación y el repertorio lingüístico.

Esperamos que en el futuro el presente corpus de datos pueda funcionar como base para emprender estudios lingüísticos de distinta índole y mejorar de esta forma nuestro conocimiento sobre la lengua española en Guinea Ecuatorial. Esto permitirá aumentar su visibilidad y reconocimiento dentro y fuera del país, tanto en círculos lingüísticos como entre la propia población guineoecuatorial.

FINANCIAMIENTO

Esta publicación se enmarca dentro del proyecto *Improving the visibility of Equatorial Guinea as a Spanish-speaking country*, dirigido por Prof. Dr. Sandra Schlumpf-Thurnherr y financiado por el Fondo Nacional Suizo de Investigaciones Científicas (proyecto núm. 192228, <https://data.snf.ch/grants/grant/192228>).

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, queremos dejar constancia de nuestro más profundo agradecimiento a todas las personas que participaron en nuestra encuesta. Su dedicación, el interés por nuestro trabajo y la amabilidad de regalarnos su tiempo nos impresionaron profundamente. Sin ellas, el corpus descrito en este artículo no existiría. Segundo, agradecemos el apoyo de todas aquellas personas que, desde instituciones culturales y oficiales (especialmente, la AEGLE, el CCEM y el CCEB) o como iniciativas individuales, nos apoyaron a efectos prácticos antes, durante y después de la recogida de datos. Son más de las que podríamos mencionar aquí los nombres; pero sin todas ellas no podríamos haber realizado la estancia en Guinea Ecuatorial. Tercero, les expresamos nuestro agradecimiento a las y los que nos han apoyado o nos siguen

apoyando en Suiza: Ángel Berenguer Amador, Miriam Castro Rodríguez, Linda Ente, Sara Ferizi, Marina Haller, Joel Jansen, Peter Manser, Johannes Ritter, Marta Rodríguez García y Thomas Schmidt.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUILAR, CÉSAR ANTONIO. 2001. Procesos de coherencia en una narración infantil a partir de relaciones entre acciones y personajes. En Leonel Ruiz Miyares (ed.), *Actas del VII Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba, 22-26 de enero del 2001*, pp. 343–345. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.
- _____. 2003. Análisis de frecuencias de construcciones anafóricas en narraciones infantiles. *Estudios de Lingüística Aplicada* 38: 33–43.
- AIXELÀ-CABRÉ, YOLANDA. 2021. To Be an African City Under an Oil Dictatorship: Conflictual Intersections Seen from Ethnicity and Race in Malabo and Bioko Island (Equatorial Guinea). En Jamaine M. Abidogun y Sterling Recker (eds.), *Africa and the Diaspora. Intersectionality and Interconnections*, pp. 151–171. Cham: Palgrave Macmillan. DOI: 10.1007/978-3-030-73415-2_9
- BALAM, OSMER, USHA LAKSHMANAN y MARÍA DEL CARMEN PARAFITA COUTO. 2021. Gender Assignment Strategies Among Simultaneous Spanish/English Bilingual Children from Miami, Florida. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 14(2): 241–280. DOI: 10.1515/shll-2021-2045
- BERTHELE, RAPHAEL. 2006. *Ort und Weg. Die sprachliche Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätomanischen und Französischen*. Berlin: Walter de Gruyter.
- BIBANG OYEE, JULIÁN. 2002. *El español guineano: interferencias, guineanismos...* Malabo.
- _____. 2009. Características del español guineano. *Palabras. Revista de la cultura y de las ideas* 1: 21–42. En línea: <https://estudiosafrohispanicos.files.wordpress.com/2014/07/revista-palabras-1.pdf> [Consulta 07/03/2023].
- BIBANG OYEE, JULIÁN y MIKEL LARRE MUÑOZ. 2020. *La pujante situación del español en Guinea Ecuatorial*. Madrid: Instituto Cervantes.
- BOLEKIA BOLEKÁ, JUSTO. 2002. El español y las identidades lingüísticas de Guinea Ecuatorial. En Alejandro R. Díez Torre (ed.), *Ciencia y Memoria de África. Actas de las III Jornadas sobre "Expediciones científicas y africanismo español. 1898-1998"*, pp. 453–464. Madrid: Ateneo / Universidad de Alcalá.
- BOLEKIA BOLEKÁ, JUSTO. 2003. *Aproximación a la historia de Guinea Ecuatorial*. Salamanca: Amarú.
- _____. 2022. Resistencia lingüística en el caso de la lengua bubí. *Quo Vadis, Romania?* 59–60: 56–78, en línea: <https://quovadisromania.univie.ac.at/wp-content/uploads/2022/12/QVR-59-60-Bolekia-Boleka.pdf> [Consulta 07/03/2023].
- BOLEKIA BOLEKÁ, JUSTO y SANDRA SCHLUMPF. [aceptado]. Spanish in contact with Bantu-A languages in Equatorial Guinea. En Leonardo Cerno, Hans-Jörg Döhla, Miguel Gutiérrez Maté, Robert Hesselbach y Joachim Steffen (eds.), *Contact varieties of Spanish and Spanish-lexified contact varieties* (Handbooks of Linguistics and Communication Science / Handbücher Zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft). Mouton De Gruyter.
- CASADO-FRESNILLO, CELIA. 1995. Resultados del contacto del español con el árabe y con las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial. En Carmen Silva-Corvalán (ed.), *Spanish in*

- Four Continents. Studies in Language Contact and Bilingualism* (Georgetown Studies in Romance Linguistics), pp. 281–292. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- CASTILLO RODRÍGUEZ, SUSANA. 2013. Language and the Hispanization of Equatorial Guinea. En José Del Valle (ed.). *A Political History of Spanish. The Making of a Language*, pp. 350–363. New York: Cambridge University Press.
- _____. 2015. The first missionary linguistics in Fernando Po. En Klaus Zimmermann y Birte Kellermeier-Rehbein (eds.). *Colonialism and Missionary Linguistics*, pp. 75–105. Berlin / München / Boston: De Gruyter. DOI: 10.1515/9783110403169.75
- _____. 2016a. La colonización lingüística de España en Guinea Ecuatorial. *Revista do Instituto Internacional da Língua Portuguesa - PLATÓ - Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP)* 3(6): 6–19, en línea: <https://www.yumpu.com/pt/document/read/62865788/plato-vol3-num6-ver06> [Consulta 07/03/2023].
- _____. 2016b. African diaspora and the circulation of language: Cuban and Afro-Cuban loanwords in Equatorial Guinea. *International Journal of the Sociology of Language* 2016(239): 157–192. DOI:10.1515/ijsl-2016-0008
- _____. 2020. El español en Guinea Ecuatorial: un análisis desde la lingüística colonial. En Juan Aranzadi y Gonzalo Álvarez Chillida (eds.). *Guinea Ecuatorial (des)conocida. (Lo que sabemos, ignoramos, inventamos y deformamos acerca de su pasado y su presente)*, vol. 2, pp. 461–499. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- _____. 2022. Estudios lingüísticos en Guinea Ecuatorial: de la dominancia del español a los repertorios multilingües. *Quo Vadis, Romania?* 59–60: 79–105, en línea: <https://quovadisromania.univie.ac.at/wp-content/uploads/2022/12/QVR-59-60-Castillo-Rodriguez.pdf> [Consulta 07/03/2023].
- CORNEJO, MARCELA, FRANCISCA MENDOZA y RODRIGO C. ROJAS. 2008. La Investigación con Relatos de Vida: Pistas y Opciones del Diseño Metodológico. *PSYKHE* 17(1): 29–39. DOI: 10.4067/S0718-22282008000100004
- DE GRANDA, GERMÁN. 1984a. Perfil lingüístico de Guinea Ecuatorial. En *Homenaje a Luis Flórez. Estudios de historia cultural, dialectología, geografía lingüística, sociolingüística, fonética, gramática y lexicografía*, pp. 119–195. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo.
- _____. 1984b. Las lenguas de Guinea Ecuatorial: materiales bibliográficos para su estudio. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 39(1–3): 170–193.
- _____. 1985. Perfil lingüístico de Guinea Ecuatorial. En *Estudios de lingüística afro-románica*, pp. 9–60. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- _____. 1991a. Sobre un fenómeno sintáctico del español de Guinea Ecuatorial: la marcación en superficie de los pronombres personales sujeto. En *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África* (Lingüística y Filología 10), pp. 269–284. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- _____. 1991b. Origen y configuración de un rasgo sintáctico en el español de Guinea Ecuatorial y en el portugués de Angola. En *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África* (Lingüística y Filología 10), pp. 255–268. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- _____. 2003. Fernando Poo (Bioko), “Cuba africana” (1858-1898). Transferencias lingüísticas afrocubanas. *Anuario de Lingüística Hispánica* 19–20: 41–48.
- DOPPELBAUER, MAX. 2018. Metropolen, Sprachen und Identitäten. Die Rolle des Spanischen in der Konstruktion von Stadtidentitäten: 5 Beispiele aus Afrika. *Quo Vadis, Romania?* 51–52: 77–101, en línea: <https://quovadisromania.univie.ac.at/wp-content/uploads/2022/07/QVR-51-52.pdf> [Consulta 07/03/2023].
- _____. 2019. Postkoloniale Sprachenpolitik in Afrika: Äquatorialguinea und die Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española (AEGLE). *Quo Vadis, Romania?* 53–54: 73–91,

- en línea: <https://quovadisromania.univie.ac.at/wp-content/uploads/2022/07/QVR-53-54.pdf> [Consulta 07/03/2023].
- _____. 2021. Das Portugiesische in Äquatorialguinea. En Anna Ladilova, Dinah Leschzyk, Katharina Müller, Nicolas Schweitzer y Falk Seiler (eds.). *Bornistik: Sprach- und kulturwissenschaftliche Perspektiven auf die Romania und die Welt*, pp. 306–315. Giessen: Giessen University Library Publications, en línea: http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2021/15678/pdf/Bornistik_2021.pdf [Consulta 07/03/2023].
- GORDON, MATTHEW J. 2005. Research Aims and Methodology. En Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier y Peter Trudgill (eds.). *Sociolinguistics / Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society / Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, vol. 2, pp. 955–965. Berlin / New York: De Gruyter Mouton. DOI: 10.1515/9783110171488.2.7.955
- HAGEMEIJER, TJERK y ARMANDO ZAMORA. 2016. Fa d'Ambô: from past to present. *International Journal of the Sociology of Language* 2016(239): 193–209. DOI: 10.1515/ijsl-2016-0009
- HERNÁNDEZ CAMPOY, JUAN MANUEL y MANUEL ALMEIDA. 2005. *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga: Comares.
- LINIGER-GOUMAZ, MAX. 2000. *Historical Dictionary of Equatorial Guinea* (African Historical Dictionaries 21). Lanham / Maryland / London: The Scarecrow Press.
- LIPSKI, JOHN M. 1985. *The Spanish of Equatorial Guinea: The Dialect of Malabo and its Implications for Spanish Dialectology* (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 209). Tübingen: Max Niemeyer.
- _____. 1990. *El español de Malabo: procesos fonéticos/fonológicos e implicaciones dialectológicas*. Madrid / Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano.
- _____. 2004. The Spanish Language of Equatorial Guinea. *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies* 8: 115–130.
- _____. 2014. ¿Existe un dialecto “ecuato-guineano” del español? *Revista Iberoamericana* 80(248–249): 865–882. DOI: 10.5195/reviberoamer.2014.7202
- _____. 2016. “Toned-up” Spanish: Stress → pitch → tone(?) in Equatorial Guinea. En Christina Tortora, Marcel den Dikken, Ignacio L. Montoya y Teresa O’Neill (eds.). *Romance Linguistics 2013. Selected papers from the 43rd Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), New York, 17-19 April, 2013* (Romance Languages and Linguistic Theory 9), pp. 233–256. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. DOI: 10.1075/rllt.9.13lip
- LÓPEZ ORNAT, SUSANA y JESÚS DEL CASTILLO. 1994. De la adquisición narrativa en L1 a la adquisición narrativa en L2. En Susana López Ornat, Almudena Fernández y Pilar Gallo (eds.). *La adquisición de la lengua española*, pp. 155–161. Madrid: Siglo XXI.
- LÜPKE, FRIEDERIKE y ANNE STORCH. 2013. *Repertoires and Choices in African Languages* (Language Contact and Bilingualism 5). Boston / Berlin: De Gruyter Mouton. DOI: 10.1515/9781614511946
- MAYER, MERCER. 1969. *Frog where are you?* New York: Dial Press.
- MILROY, LESLEY y MATTHEW GORDON. 2003. *Sociolinguistics. Method and Interpretation*. Malden, MA: Blackwell Publishing Ltd.
- MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO. 2005. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- NDONGO-BIDYOGO, DONATO. 2020. *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial*. Barcelona: Ediciones Bellaterra.
- PEARSON, BARBARA ZURER. 2002. Narrative competence among monolingual and bilingual school children in Miami. En D. Kimbrough Oller y Rebecca E. Eilers (eds.). *Language and literacy in bilingual children*, pp. 135–174. Clevedon: Multilingual Matters.

- QUILIS, ANTONIO. 1992. La lengua española en África. En *La lengua española en cuatro mundos* (Idioma e Iberoamérica), pp. 201–283. Madrid: Mapfre.
- QUILIS, ANTONIO y CELIA CASADO-FRESNILLO. 1993. La Lengua española y los guineoecuatorianos. Historia de unas actitudes. *Boletín de la Real Academia Española* 73: 569–587.
- _____. 1995. *La lengua española en Guinea Ecuatorial*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED).
- RABAT MAKAMBO, PRÁXEDES. 2021. Estado de la lengua española en Guinea Ecuatorial. En Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (eds.). *Crónica de la lengua española 2021*, pp. 447–471. Barcelona: Planeta.
- SAKEL, JEANETTE y DANIEL L. EVERETT. 2012. Fieldwork methods. En *Linguistic Fieldwork: A Student Guide* (Cambridge Textbooks in Linguistics), pp. 99–138. Cambridge: Cambridge University Press. DOI: 10.1017/CBO9781139016254.007
- SCHLUMPF, SANDRA. 2018. Guineoecuatorianos en Madrid: actitudes hacia su propio español y el español madrileño. *Lengua y migración / Language and Migration* 10(2): 7–31, en línea: https://edoc.unibas.ch/67883/1/20181221104745_5c1cb6c1891e5.pdf [Consulta 07/03/2023].
- _____. 2020a. African languages and Spanish among Equatoguineans in Madrid. *Spanish in Context* 17(1): 108–130. DOI: 10.1075/sic.18020.sch
- _____. 2020b. El español hablado por los bubis y los fang de Guinea Ecuatorial. Valoraciones desde la comunidad guineoecuatoriana en Madrid. *Lengua y migración / Language and Migration* 12(1): 103–125, en línea: <https://erevistas.publicaciones.uah.es/ojs/index.php/lenguaymigracion/article/view/67/66> [Consulta 07/03/2023].
- _____. 2021a. Spanish in Afrika/Afrika in Spanien. Sprachliche Charakteristika von Spanischsprecherinnen und Spanischsprechern aus Äquatorialguinea in Madrid. *Romanistisches Jahrbuch* 72(1): 339–387. DOI: 10.1515/roja-2021-0016
- _____. 2021b. De castizar a disparar o ¿cómo hablan los guineoecuatorianos el español? Terminología metalingüística y reflexiones teórico-ideológicas a partir de un corpus de entrevistas sociolingüísticas. *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas* 4(3): 11–51. DOI: 10.17561/rilex.4.3.6425
- _____. 2022. *Voces de una comunidad africana poco visible: los guineoecuatorianos en Madrid*. Madrid: Diwan Mayrit.
- _____. 2024. Asymmetrical power relations between languages of Equatorial Guinea: Views from the migration context in Madrid. En Katrin Pfadenhauer, Sofia Rüdiger y Valentina Serelli (eds.). *Global and local perspectives on language contact* (Contact and Multilingualism), pp. 215–241. Berlin: Language Science Press. DOI: 10.5281/zenodo.10497383
- VIDA CASTRO, MATILDE ÁNGELES, ANTONIO MANUEL ÁVILA MUÑOZ y FRANCISCO M. CARRISCONDO ESQUIVEL. 2016. *Manual práctico de sociolingüística* (Lingüística. Serie mayor 4). Madrid: Síntesis.
- YAKPO, KOFI. 2013. Wayward daughter: Language contact in the emergence of Pichi (Equatorial Guinea). *Journal of African Languages and Linguistics* 34(2): 275–299. DOI: 10.1515/jall-2013-0009
- _____. 2016a. “The only language we speak really well”: the English creoles of Equatorial Guinea and West Africa at the intersection of language ideologies and language policies. *International Journal of the Sociology of Language* 2016(239): 211–233. DOI: 10.1515/ijsl-2016-0010
- _____. 2016b. O estatuto do pichi na Guiné Equatorial. *Revista do Instituto Internacional da Língua Portuguesa - PLATÃO - Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP)*

3(6): 20–41, en línea: <https://www.yumpu.com/pt/document/read/62865788/plato-vol3-num6-ver06> [Consulta 07/03/2023].

ZAMORA SEGORBE, ARMANDO. 2009. Breve aproximación a la sociolingüística del Fá d' Ambô en Guinea Ecuatorial. *Oráfrica, revista de oralidad africana* 5: 71–112, en línea: <https://raco.cat/index.php/Orafrica/article/view/136803/186992> [Consulta 07/03/2023].

CONSULTAS EN LÍNEA

DATOSMUNDIAL.COM: *Guinea Ecuatorial*, <https://www.datosmundial.com/africa/guinea-ecuatorial/index.php> [Consulta 20/01/2023].

EDSGE-I (2012) = Ministerio de Sanidad y Bienestar Social / Ministerio de Economía, Planificación e Inversiones Públicas / ICF International (2012): *Encuesta demográfica y de salud (EDSGE-I) 2011*. Calverton, Maryland: ICF International, <https://dhsprogram.com/pubs/pdf/fr271/fr271.pdf> [Consulta 20/01/2023].

ETHNOLOGUE 2023 = *Ethnologue: Languages of Equatorial Guinea* (2023). En: Eberhard, David M. / Gary F. Simons / Charles D. Fennig (eds.): *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-sixth edition. Dallas, Texas: SIL International, <https://www.ethnologue.com/digest/Ethnologue-26-Equatorial%20Guinea.pdf> [Consulta 30/03/2023].

INEGE (2018) = Instituto Nacional de Estadística de Guinea Ecuatorial (2018): *Anuario estadístico de Guinea Ecuatorial 2018*. Malabo: INEGE, <https://www.inege.gq/wp-content/uploads/2019/03/ANUARIO-ESTADISTICO-DE-GUINEA-ECUATORIAL-2018-.pdf> [Consulta 20/01/2023].

WORLDMETER DEMOGRAPHICS: *Equatorial Guinea Demographics*, <https://www.worldometers.info/demographics/equatorial-guinea-demographics/> [Consulta 28/01/2023].

WORLDMETER POPULATION: *Equatorial Guinea Population (live)*, <https://www.worldometers.info/world-population/equatorial-guinea-population/> [Consulta 28/01/2023].